



# GLOBAL THINKING

編集・発行：北区役所総務課総務係(国際)  
 〒114-8508 東京都北区王子本町1-15-22  
 TEL.03-3908-9308 FAX.03-3905-3423

Edited and issued by the General Affairs Section (International Affairs), General Affairs Division Kita City Office, 1-15-22 Oji-honcho, Kita City, Tokyo 114-8508 TEL 03-3908-9308 FAX 03-3905-3423  
 编辑・发行：区政府总务课总务股(国际) 邮编114-8508 東京都北区王子本町1-15-22 电话03-3908-9308 传真03-3905-3423  
 편집·발행 : 기타구(北区)청 총무과 총무계(국제) 〒114-8508 東京都北区王子本町(도쿄도 기타구 오지혼초)1-15-22 TEL 03-3908-9308 FAX 03-3905-3423

## 平成31年度(2019年)特別区民税・ 都民税(個人住民税)申告のご案内

### ★いつ 申告する?

平成30年分(2018年)の申告は、



平成31年(2019年)

2月16日(土曜日)～3月15日(金曜日)までです

区役所に 早めに 来てください。

### ★誰が 申告する?

- 平成31年(2019年)1月1日に 北区に 住んでいる人で、平成30年(2018年)に 働いた人
- 北区に 住んでいなくても、北区に 会社や 家を持って いる人

※マイナンバーが わかる書類と ID (パスポート、運転免許証、在留カード) を 持って 来てください。

※働かなかった人は 申告書の 裏の 「前年の所得がなかった方」 に どうやって生活したか 書いてください。

### ★申告を しない 人

- 所得税の 確定申告を 税務署に 出した人
- 会社で 特別区民税・都民税が 給料から 引かれていて、収入が 給料だけの人。

### ★外国に 住んでいる 家族の 扶養控除について

※扶養控除：家族の 生活費も 稼いでいる人は 税金が 安くなる ことがあります。

外国にいる 家族について 扶養控除を 受けるためには、

- 家族に お金を 送っていたことが わかる書類
- 送っている 相手が 家族だと わかる書類

この2つが 必要です。

◇問合せ：税務課 北区役所第一庁舎2階8番～11番  
03-3908-1113

## FY 2019 Guide to Filing the Declaration for Inhabitant (Resident) Taxes on Individuals

### ★ When is the filing period?

The filing period is Saturday,

**February 16 – Friday, March 15, 2019.**

If you are required to file, please do so as early as possible at City Hall.

### ★ Who needs to file?

- Persons living in Kita City on January 1, 2019 who earned income in the previous calendar year.
- Persons who own a business or home in Kita City but are not living in the city.
  - \* When filing, please bring your My Number Card or My Number notification card plus personal identification (e.g., passport, driver's license, residence card).
  - \* Those no longer working should indicate how they are managing the cost of living on the reverse side of the declaration form under 前年の所得がなかった方 (People who did not have any taxable income in the previous year).

### ★ Who doesn't need to file?

- Those who have filed an income tax return for FY 2018.
- Those whose have the special city and metropolitan inhabitant taxes deducted from their pay and did not earn any other income in addition to salary.

### ★ Tax exemption for non-resident dependent family members

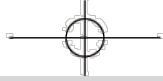
\* Tax exemption for dependents: Taxes may be reduced for those who provide living expenses to family members. To claim dependent family members who are resident overseas, please submit the following:

- Documents that prove you were remitting funds to the family member(s)
- Two documents that prove the relationship to the concerned family member(s)

◇ Inquiries: Tax Administration Section,  
Counters 8-11, 2F, No. 1 Bldg., Kita City Hall,  
Tel: 03-3908-1113

HPはこちらから →





# 2019年特别区民税，都民税 (个人所得税)申报指南

## ★什么时候申报？

2018年的申报时间为



2019年2月16日(周六) ~ 3月15日(周五)

请尽早前往区役所办理。

## ★谁需要申报？

- ① 2019年1月1日居住于北区，且2018年工作的居民
  - ② 虽然未居住于北区，但公司(事务所，营业所)或房产在北区者
- ※ 请持注明个人编号的证件与ID(护照、驾驶证、在留卡)前来办理。
- ※ 未工作者请于申报表背面的「前年の所得がなかった方」“去年没有收入者”处填写生活来源。

## ★无需申报者

- ① 已向税务署提交所得税确定申报者
- ② 公司已在工资中扣除特别区民税、都民税，收入仅有工资者

## ★关于定居国外的家属的抚养扣除

- ※ 抚养扣除：需要承担家属生活者，有纳税优惠政策为享受对定居国外的家属的抚养扣除优惠政策，需要准备以下两种资料，
- ① 可证明向家属汇款的相关资料
  - ② 可证明收款者是家属的相关资料

◇联系方式：税务课 北区役所第一厅舍2楼8~11号  
03-3908-1113

# 2019년도 특별구민세·도민세 (개인주민세) 신고 안내

## ★언제 신고를 해야 하나요？

2018년 분 신고는，

2019년 2월 16일(토) ~ 3월 15일(금) 까지입니다.

빠른 시일 내에 구청에 오십시오.

## ★누가 신고를 해야 하나요？

- ① 2019년 1월 1일에 기타구에 살고 있는 분이며 2018년에 일을 하신 분.
  - ② 기타구에 살지 않더라도 기타구에 회사 및 집을 가지고 있는 분.
- ※ 마이넘버를 알 수 있는 서류와 신분증(여권, 운전면허증, 체류카드)를 가지고 와주십시오.
- ※ 일하지 않은 분은 신고서 뒷면의「前年の所得がなかった方」'전년 소득이 없는 분' 칸에 어떻게 생활을 했는지 적어주십시오.

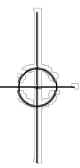
## ★신고를 하지 않는 분

- ① 소득세 확정 신고를 세무서에 제출하신 분
- ② 특별구민세·도민세가 월급에서 빠져나가고 있으며 월급만 받으시는 분.

## ★외국에 사는 가족의 부양공제

- ※ 부양공제：가족생활비도 벌고 있는 분은 세금 공제를 받을 수 있을지도 모릅니다.
- 외국에 있는 가족의 부양공제를 받기 위해서는
- ① 가족에게 송금한 사실을 알 수 있는 서류
  - ② 송금한 상대가 가족이라고 증명할 수 있는 서류，이 두 가지가 필요합니다.

◇문의：세무과 기타구청 제1청사 2층 8번~11번  
03-3908-1113



## ねんまつねんし 年末年始のお知らせ

### ①区役所について

今年：12月28日（金曜日）までで 終わりです。  
お休み：12月29日（土曜日）～1月3日（木曜日）  
来年：1月4日（金曜日）から 始まります。



### ②ごみの 収集日 について

年末年始は いつもと ごみを 出す日 が 違います。  
お休みの間は ごみを 出さないでください。  
詳しくは 12月の 北区ニュース を 見てください。

## にほんぶんかたいけんし 日本文化体験のお知らせ

日本文化を 体験したい！北区に 住んでいる 外国人の方へ

日時：平成31年（2019年）3月3日（日曜日）  
場所：北とぴあ  
内容：折り紙、茶道、琴、生け花

詳しくは 北区ニュース（2月1日号）を 見てください。

◇問合せ：総務課総務係 北区役所第一庁舎3階4番  
03-3908-9308



## City Services for the Year-End and New Year

### ① City Office hours

Final day open in 2018: Friday, December 28  
Closed: Saturday, December 29 –  
Thursday, January 3  
First day open in 2019: Friday, January 4

### ② Waste collection

Waste collection days during the year-end/New Year holiday period differ from the regular schedule. Please do not put out waste during the holidays.  
Please refer to the December issue of *Kita City News* for details.

## Hands-On Japanese Culture Event

Try your hand at traditional Japanese culture!  
(for residents of Kita City)

Date/time: Sunday, March 3, 2019  
Location: Hokutopia  
Experiences: Origami, tea ceremony, koto harp,  
ikebana flower arranging

Details to come in the February issue of *Kita City News*

◇ Inquiries: General Affairs Subsection  
(Counter 4), General Affairs Section, 3F,  
No. 1 Bldg., Kita City Hall,  
Tel: 03-3908-9308

## がいこくじんがっこう じどう 外国人学校児童・ 生徒等保護者補助金を支給します

北区在住の 3歳から 15歳（中学3年生相当）までの お  
子さんを 外国人学校（各種学校）に 通学させている 外国人  
保護者の方に 補助金を 支給します。  
詳しくは お問い合わせ ください。

◇問合せ：子育て施策担当課 03-3908-8143

## Subsidies for Parents/Guardians of Children Learning at Schools for Foreigners

Subsidies are available for Kita City residents between the ages of three and 15 (equivalent to the third year of junior high school) who are attending one of the various types of schools for foreigners, such as an international school.  
For details, please contact as follows;

◇ Inquiries: Child Rearing Policies Section  
Tel: 03-3908-8143



### 年末年初通知

#### ①关于北区政府的办公时间

今年： 上班至 12 月 28 日（周五）  
休息： 12 月 29 日（周六）～ 1 月 3 日（周四）  
明年： 1 月 4 日（周五）开始上班

#### ②关于垃圾回收日

年末年初的垃圾回收日与平日不同。  
在休息日期间请勿丢垃圾。  
详情请查阅 12 月的北区新闻。



### 연말연시에 대한 공지

#### ①구청에 대해서

올해： 12 월 28 일 ( 금 ) 까지입니다 .  
휴일： 12 월 29 일 ( 토 ) ~ 1 월 3 일 ( 목 )  
내년： 1 월 4 일 ( 금 ) 부터 시작합니다 .

#### ②쓰레기 수거일

연말연시는 평소와 쓰레기 수거일이 다릅니다 .  
휴일 중에는 쓰레기를 배출하지 마시기 바랍니다 .  
자세한 내용은 12 월 기타구 홍보지를 봐 주십시오 .

### 日本文化体验通知

希望体验日本文化！致居住于北区的外国人

日期： 2019 年 3 月 3 日（周日）  
地点： 北特皮尔  
内容： 折纸、茶道、日本古琴、插花

详情请查阅北区新闻（2 月 1 日号）。

◇联系方式：总务课总务系北区役所第一厅舍 3 楼 4 号  
03-3908-9308



### 일본 문화 체험에 대한 공지

일본 문화를 체험하고 싶은 기타구에 거주하는 외국인

일시： 2019 년 3 월 3 일 ( 일 )  
장소： 호쿠토피아  
내용： 종이접기, 다도, 거문고, 꽃꽂이

자세한 내용은 기타구 홍보지 ( 2 월 1 일호 ) 를 보시기 바랍니다 .

◇연락처：총무과 총무계 기타구청 제 1 청사 3 층 4 번  
03-3908-9308

### 向外国人学校的儿童、 学生等监护人发放补贴

在北区居住, 年满 3 岁至 15 岁 (相当于初中 3 年级) 并就读于外国人学校 (各种学校) 的儿童, 向其外国人监护人发放补贴。

详细情况请咨询。

◇联系方式：育儿对策担当课 03-3908-8143

### 외국인 학교 아동 · 학생 보호자 보조금 지원합니다

기타구 거주자이며 3 살에서 15 살 (중학교 3 학년 상당) 까지의 아이를 외국인학교 (각종학교) 로 보내시는 외국인 보호자에게 보조금을 지원합니다 .

자세한 내용은 문의하세요 .

◇문의 육아시책담당과 03-3908-8143